

الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة استقراء من خلال دراسة مدونة

أحمد عبد العليّ
مخبر بحوث الكمبيوتر
جامعة نيومكسكو
الولايات المتحدة

الملخص

إن التاريخ المشترك للبلدان العربية لعب دوراً رئيساً في وحدة اللغة المكتوبة من الخليج إلى المحيط، لكن في القرن الماضي طفت فروق لغوية تجزئ المنطقة إلى أجزاء وأقسام تضم بلدانا ومناطق محدودة. ومما لا شك فيه أن قيمة أي بحث تعتمد أساساً على المصادر والمراجع المستعملة، فإلا حاطة بهذه الظاهرة ودراستها اعتمدنا على الصحف اليومية كمرجع رئيس لهذه الدراسة. هدفنا من الدراسة اختبار اللغة المتداولة والمستعملة على نطاق واسع بين الناطقين على خلاف اللغة المستعملة داخل مجال أو اختصاص معين أو بين فئة محدودة من المجتمع. أهمية البحث تكمن في تطبيقاته في مجال المعلوماتية، أنظمة الاسترجاع، محركات البحث، والترجمة الآلية. إن أغلبية هذه التطبيقات تعتمد الشكل المكتوب، فأقل تغيير في الشكل يؤثر على أداء التطبيق وفعاليتيه. يتعرض هذا المقال أولاً لاستقراء واقع اللغة الحديثة ثم اختبار الفروق اللغوية من حيث الإملاء، الاستعمال، الترجمة، إلخ.

الكلمات المفتاحية

العربية القديمة - العربية الحديثة - العربية المنطوقة - جمع المعلومات - فهرست المعطيات - نظام الاسترجاع.

Résumé

L'histoire commune entre les pays arabes, joue un rôle principal dans l'unification de la langue écrite du Golfe à l'Océan. Cependant, lors du siècle passé, des différences linguistiques apparentes sont survenues et ont divisé la région en des parties comportant des pays et des régions déterminées.

Il est évident que la valeur de toute recherche repose essentiellement sur les références et la bibliographie utilisées. Ainsi, pour cerner et étudier ce phénomène nous nous sommes basés sur les journaux quotidiens comme principale référence afin d'examiner la langue utilisée sur une grande échelle contrairement à la langue utilisée dans un domaine ou dans une spécialité précise ou entre une catégorie définie de la société.

L'importance de la recherche réside dans ses applications dans le domaine de l'informatisation, les systèmes de récupération, les moteurs de recherche et la traduction automatique.

La majorité de ces applications adoptent l'écrit et le moindre changement dans la forme influe sur l'application et sur son efficacité.

Cet article aborde l'état de la langue actuelle et examine les différences linguistiques sur le plan de la dictée, l'utilisation, la traduction, etc.

Mots clés

Arabe ancien - arabe moderne - arabe parlé - collecte d'information - index des données - système de récupération.

Abstract

The Arabic common history plays a major role in the standardization of the written language from the Gulf to the Ocean, but during the last century, some linguistic differences emerged and contributed to the division of that area to many countries and determined regions. It is evident that the value of any research is based on its references and bibliography. Thus, to delimit and study this phenomenon, we have exploited the daily newspapers as a principal reference for the study of the language used at a wide scale by its speakers, as opposed to the language used only in a specific field or among a given community inside the society.

The importance of this research consists on its applications in computing, recovery systems, search tools and computer based-machine translation. And as these applications are based on the written language, the least modification in the form has an effect on them applications and their efficiency.

This paper deals with the language status nowadays and examines the linguistic differences at the level of dictation, use, translation, etc.

Keywords

Old Arabic-modern Arabic-oral Arabic-information collection-data index - recovery system.

تطور اللغة العربية

ينضوي تحت اللغة العربية اصطلاحاً ثلاثة أنواع: اللغة العربية القديمة المكتوبة والعربية الحديثة المكتوبة واللغة العربية المنطوقة.

اللغة العربية القديمة المكتوبة: تتمثل أساساً في لغة القرآن الكريم والتراث المكتوب في العصور الإسلامية الأولى رغم أنها جوهر جميع الآداب الحديثة.

العربية الحديثة: هي صيغة مستحدثة من العربية القديمة لتستوعب مباني ومعاني معاصرة. العربية المنطوقة: حديثاً، هي مزيج من العربية والفصحى والملحونة ولهجات أخرى وردت من خلال الاحتكاك بالشعوب والأمم المختلفة عبر فترات زمنية طويلة واختلاف العربية المنطوقة يتباين من منطقة لأخرى، قد يتسع هذا التباين لحد يجعل التواصل مستحيلاً ولذا يستحسن اعتبارها أقسام مختلفة تنسب إلى المناطق التي تستعمل فيها نحو المغربية، السورية الشمالية، لغة القاهرة.¹

اللغة العربية الحديثة هي الصيغة المنطوقة والمكتوبة في الإحدى وعشرين دولة عربية ويشار إليها بـ "الفصحى"، يستعملها رسمياً أكثر من 300 مليون عربي باختلاف دياناتهم من مسلمين، مسيحيين، أو غير ذلك. وهي في العالم العربي اللغة الرسمية للتخاطب والتواصل كالجرائد، الأخبار، الكتب، المجلات، المقالات ومعظم المواد المطبوعة؛ وكذلك هو شأن المقابلات الرسمية، حديث الفئة المثقفة، الإذاعة، التلفزة، وخطابات المسؤولين غالباً ما تكون بالعربية.²

ترك القرن التاسع عشر والعشرين بصمات واضحة على اللغة العربية الحديثة، حيث أن المنطقة التي تستعمل العربية تعرضت لموجة الاستعمار الحديث وقسمت المنطقة إلى مناطق نفوذ للدول العظمى آنذاك. ولمدة تتجاوز نصف قرن على أقل تقدير كانت المنطقة تترسخ تحت شكل أو آخر من الاستعمار. تركت هذه الحقبة بصماتها على اللغة ونموها في نواحي شتى كالترجمة، التعريب، الاستعارة والقياس. الجدول 1 يوضح الفترة الاستعمارية لبعض الدول العربية.

البلد	المتدخل	نوع التدخل	التاريخ من إلى
الجزائر	فرنسا	استعمار	1830 - 1962
البحرين	بريطانيا	حماية	1835 - 1971
مصر	بريطانيا	استعمار	1882 - 1952
العراق	بريطانيا	استعمار	1917 - 1932
الأردن	بريطانيا	حماية	1922 - 1942
الكويت	بريطانيا	حماية	1899 - 1961
لبنان	بريطانيا	حماية	1920 - 1943

¹ Kjeilen T., Abubakr S., Encyclopedia of the orient. Available, Negahban D.J(200) <http://icias.com/e.o>.

² Godlas, A. Modern Standard Arabic (MSA) (2002) Available: <http://www.arches.uga.edu/~godlas/Msa.html>.

1949	1929	استعمار	إيطاليا	ليبيا
1956	1912	حماية	فرنسا	المغرب
1976	1820	حماية	بريطانيا	عمان
1971	1916	حماية	بريطانيا	قطر
				السعودية
1954	1873	استعمار	بريطانيا	السودان
1946	1922	استعمار	بريطانيا	سوريا
1956	1881	استعمار	فرنسا	تونس
1971	1819	حماية	بريطانيا	الإمارات العربية
1965	1839	استعمار	بريطانيا	اليمن

الجدول 1: الفترة الاستعمارية في العالم العربي

إضافة إلى ذلك؛ طبيعة المجتمع أثرت بشكل محسوس على مكونات اللغة وتطورها، فالثراء اللغوي يختلف من منطقة لأخرى تبعاً للبيئة والنشاط الذي يمارسه المجتمع أو أفرادها. لدى المجتمعات التي تحترف الزراعة رصيد لغوي ثري للتعبير عن الحرفة و البيئة وما يحيط بذلك من مظاهر، وعلى النقيض من ذلك نجد المصطلحات التقنية قلما تتردد خلال المادة المقروءة أو المسموعة في هذا المجتمع.

حتى منتصف القرن الماضي كان معظم هذه البلدان لازال في صراع بين المحافظة على الهوية و الانسلاخ الثقافي، في هذه الأثناء ظهرت حركات من أجل استرجاع الهوية المسلوقة والنهوض باللغة بشكل خاص كعامل من عوامل النهضة الشاملة وذلك من خلال انتهاج أساليب مختلفة من التأليف، الاشتقاق أو القياس³

المصدر	البلد
الجزيرة	السعودية
الزأري العام	الكويت
الوطن	عمان
وكالة الأنباء الجزائرية	الجزائر
السفير	لبنان
عراق 2000	العراق
المغرب-اليوم	المغرب
وكالة البتراء	الأردن
الراية	قطر
الثورة	سوريا

الجدول 2: مصادر البحث

التحليل

لخوض غمار هذا البحث اعتمدنا لعينة البحث جمع الجرائد اليومية من أطراف العالم العربي بغية معاينة اللغة المستعملة عن طريق دراسة هذه المعطيات. خلال جمع للمعلومات اعترضنا بعض الإشكالات للحصول على الجرائد ذات الانتشار الواسع التي تمثل بصورة أفضل الوسط المتداوله فيه، وتمثل ذلك في أمرين: أولاً، عدم توفر هذه المواد في صورة رقمية تساعد على

³ Stetkevych, J., The modern Arabic literary language; lexical and stylistic developments, Chicago: University of Chicago Press, 1970.

الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة: استقراء من خلال دراسة مدونة

استعمالها دون اللجوء إلى جهود ضخمة لرقمنتها، ثانياً، بعض هذه المواد رغم وجودها على شبكة الانترنت، إلا أن الصورة المتواجدة بها تحول دون استعمالها كوجودها على شكل صور - (gif) أو (jpeg) - أو ملفات (PDF). لهذه الأسباب استعضنا عن هذه المصادر ذات الانتشار الواسع بأخرى أقل انتشاراً ومتوفرة بالكمية والشكل المطلوبين لاستغلالها في هذا البحث. وتبعاً لهذه الأسباب لم يسعفنا الحظ لأخذ عدد القراء بعين الاعتبار رغم أهمية هذا الأمر مما قد يقدح في حجية هذا البحث والنتائج المستوحاة منه. لكن بغية إنجاز مسح واستقراء أوليين، لم يحل هذا الأمر دون المضي قدماً لإنجاز واستكمال هذا البحث على بعض نتائجه قد تكون حافزاً للجهود أكبر بغية معرفة هذه اللغة عن كثب.

لجمع هذه المصادر وإعدادها للبحث اعتمدنا التقنيات الآتية:

1. جمع المعلومات: لهذه المهمة طورنا برنامجاً لجمع نصوص الجرائد المنشورة على شبكة الانترنت، يقوم البرنامج ألياً بمسح مواقع الصحف يومياً وتتبع الوصلات والروابط في الصفحة الرئيسية للجريدة وتخزين محتواها. يحدد البرنامج عمق الروابط ونوع الملفات التي يتم مسحها وتخزينها.

2. فهرست المعطيات: تفهرس المعطيات المجموعة في قاعدة بيانات موحدة غرض هذا الفهرسة هو جعل هذه المعلومات قابلة للاستغلال وإتاحة الفرصة لمعرفة المعطيات المفهرسة كعدد المفردات ترددها في مختلف الجرائد.

3.

المصدر	الحجم (Kb)	عدد الملفات	عدد الكلمات (N)	عدد المفردات (U)	المفردات الواردة في مصدر واحد فقط (OS)	نسبة OS إلى U
الجزيرة	35046	1713	220099	35815	8155	22.8
الرأي العام	2634	432	58287	17792	2267	12.7
الوطن	29710	2206	534308	43564	9757	22.4
وكالة الأنباء الجزائرية	1624	44	29190	8122	1076	13.2
المسقى	22998	1762	916015	100313	46266	46.1
عراق 2000	10444	914	49619	9679	1655	17.1
المغرب-اليوم	9206	808	90613	17707	1234	7.0
وكالة البتراء	4338	632	61231	14508	1879	13.0
الرابة	19148	2118	265875	42197	2577	6.1
الثورة	33688	2417	2779	1565	860	54.9
الكل	168836	13100	2228016	291262	75726	48.4

الجدول 3: معطيات حول المصادر المستخدمة

المصدر	3000 كلمة	عدد المفردات	المفردات الواردة في مصدر واحد فقط	5000 كلمة	عدد المفردات	المفردات الواردة في مصدر واحد فقط	1000 كلمة	عدد المفردات	المفردات الواردة في مصدر واحد فقط	1500 كلمة	عدد المفردات	المفردات الواردة في مصدر واحد فقط
الجزيرة	3225	1511	768	5045	2380	1266	10025	4222	1823	15067	5759	2275
الرأي العام	3013	1337	669	5312	2641	1313	10329	4863	2117	16466	7527	3243
الوطن	3119	1555	723	5017	2183	934	10142	4021	1564	15000	5152	1803

2265	5557	14781	2168	4692	11797	1469	2676	5304	1016	1791	3325	وكالة الأنباء الجزائرية
2392	6205	15094	2010	4588	10375	1254	2554	5192	884	1670	3121	السفير
3505	6792	14787	2719	4974	10498	1481	2616	5602	1106	1691	2962	عراق 2000
3315	6569	14104	2727	5109	10265	1705	2930	5117	1222	2008	3237	المغرب- اليوم
2431	6203	15027	1916	4565	10038	1256	2685	5097	946	1836	3147	وكالة البرقاء
885	3317	14979	680	2293	10730	514	1380	5378	351	841	3424	الرابطة
									860	1565	2779	الثورة

الجدول 4: تحليل مكونات المعطيات المستخدمة

1. تحليل المعطيات: الخطوة السابقة تساعد على توفير معلومات وبيانات مختلفة نحو جرد المفردات وترددها التي تستعمل خلال هذه المرحلة.

الملاحظة الأولى التي تستخلص من هذه المرحلة المبدئية من التحليل هو نسبة الكلمات الواردة مرة واحدة مقارنة بالكلمات المشتركة بين جميع المصادر - شكل 1- يمثل هذا حافزا كبيرا لهذا البحث من خلال الحض على معرفة طبيعة هذه الاختلافات. بالرغم أنها ظاهريا تمثل نسبة كبيرة بالمقارنة مع عدد المفردات في المدونة، لكن باستعمال المقاييس اللغوية كقانون زف " Zipf's law " الذي يؤكد هذه الخاصية في أي مدونة ويشير إلى أن نسبة عدد المفردات الواردة مرة واحدة يصل إلى أكثر من 50% من عدد المفردات في أي مدونة. من جهة أخرى إذا لفتنا انتباهنا إلى الجداول 5، 6، 7، 8 نلاحظ أن عدد الكلمات التي وردت في مصدر واحد فقط ثلاث مرات أو أقل يتضاءل بشكل دراماتيكي إذا غيرنا هذه العتبة إلى رقم أعلى، نستكمل التحليل لهذه لاستخلاص الفروق بين المصادر بمقارنة النصوص المسترجعة من خلال نظام الاسترجاع، وذلك بالاستعانة بأسئلة واسترجاع النصوص بطريقة تفاعلية ثم تحليل النصوص المسترجعة من النواحي الآتية:

- صلة النص بالسؤال
- تركيب الجمل المسترجعة
- الكلمات الجديدة الواردة في النصوص المسترجعة

الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة: استقراء من خلال دراسة مدونة

المصدر	5000 كلمة	الكلمات الواردة 3 مرات أو أكثر	5	7	10	15
الجزيرة	768	105	43	24	13	10
الرأي العام	669	72	7	2	1	0
الوطن	723	69	30	14	6	2
وكالة الأنباء الجزائرية	1016	103	35	14	6	1
السفير	884	48	16	7	4	3
عراق 2000	1106	54	6	2	1	0
المغرب-اليوم	1222	86	44	11	6	2
وكالة البترء	946	55	19	10	4	3
الرأية	351	71	34	11	8	5
الثورة	860	58	34	30	1	1

الجدول 5: تردد المفردات الواردة في 3000 كلمة

المصدر	5000 كلمة	Occurrence 3 or more	5	7	10	15
الجزيرة	1266	120	43	23	10	9
الرأي العام	1313	89	23	6	2	0
الوطن	934	108	39	20	14	7
وكالة الأنباء الجزائرية	1469	136	47	23	10	2
السفير	1254	77	22	10	4	3
عراق 2000	1481	92	18	7	4	3
المغرب-اليوم	1705	109	64	30	13	6
وكالة البترء	1256	69	22	13	4	3
الرأية	514	78	41	25	13	9
الثورة	0	0	0	0	0	0

الجدول 6: تردد المفردات الواردة في 5000 كلمة

المصدر	5000 كلمة	Occurrence 3 or more	5	7	10	15
الجزيرة	1823	150	47	30	16	9
الرأي العام	2117	124	37	18	9	3
الوطن	1564	147	56	32	14	9
وكالة الأنباء الجزائرية	2168	256	79	41	13	6
السفير	2010	125	32	10	3	3
عراق 2000	2719	125	20	9	7	3
المغرب-اليوم	2727	205	95	52	21	8
وكالة البترء	1916	111	35	19	5	2
الرأية	680	98	38	23	16	11
الثورة	0	0	0	0	0	0

الجدول 7: تردد المفردات الواردة في 10000 كلمة

15	10	7	5	Occurrence 3 or more	5000 كلمة	المصدر
7	12	31	53	187	2275	الجزيرة
3	8	25	44	156	3243	الرأي العام
8	22	43	75	190	1803	الوطن
10	18	44	90	262	2265	وكالة الأنباء الجزائرية
3	3	18	47	159	2392	السفير
1	5	10	34	195	3505	عراق 2000
11	24	57	93	235	3315	المغرب-اليوم
3	9	21	48	136	2431	وكالة البترء
10	15	21	43	117	885	الرأية
0	0	0	0	0	0	الثورة

الجدول 8: تردد المفردات الواردة في 15000 كلمة

للغرض استخدمنا أسئلة من مواضيع مختلفة لضمان تغطية شاملة لأكثر كمية من المعطيات، الأسئلة اختيرت لتكون متنوعة لتشمل مجالات: السياسة والدين والاقتصاد والرياضة... الخ النتائج المستخلصة حول الكلمات التي وردت في مصدر واحد دون المصادر الأخرى أمكن تبويبها وتصنيفها في الضروب الآتية:

1. الاختلافات الإملائية: ولأن العربية من أكثر اللغات اعتمادا على الاشتقاق والتصريف في بناء المفردات. طريقة الإملاء كانت إحدى أهم الفروق بين مصادر البحث. هذه الاختلافات مرجعها أساسا إلى التطور التاريخي للغة العربية بما في ذلك اختلافات روايات القرآن الكريم التي تعد أحد أهم مراجع اللغة. وذلك نحو إسقاط همزة القطع أو إثباتها، رسم في "ذلك" أو حذفها. الجدول 9 يحوي أمثلة من هذا القبيل، ومزيد من الأمثلة في الملحق أ.

الكلمة	الترجمة	البترء	وكالة الأنباء الجزائرية
إدارة	Administration	0	4
إدارة	Administration	33	5
أيام	Days	0	14
أيام	Days	64	0
الأربعاء	Tuesday	0	19
الأربعاء	Tuesday	6	1
أحمد	Ahmed	3	13
أحمد	Ahmed	33	5

الجدول 9: الاختلافات الإملائية بين المصادر المستخدمة

2. الاختلافات في الترجمة: مدى تأثير اللغات الأجنبية على العربية الحديثة يكون جليا من خلال تتبع طريقة كتابة المفردات الأجنبية الواردة إلى العربية، وبصفة خاصة من اللغة الإنجليزية والفرنسية. نطق الحرق اللاتيني "a" يختلف في الإنجليزية عن الفرنسية وهذا ينعكس

الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة: استقراء من خلال دراسة مدونة

على طريقة كتابة الكلمات التي تحوي هذا الحرف حسب مصدره، وكذلك حال حروف أخرى ك، e، i، ch... الخ. الجدول 10 يوضح هذا النوع من الاختلافات.

الكلمة	الترجمة	المرجع	التردد
الانترنت	Internet	الانجليزية	125
الانترنت	Internet	الفرنسية	49
الأوبك	OPEC	الانجليزية	19
الأوبيب	OPEP	الفرنسية	18
الايذز	AIDS	الانجليزية	20
السيدا	SIDA	الفرنسية	3

الجدول 10: اختلافات الترجمة حسب اللغة المصدر

3. اختلافات الاستعمال: استعمال المفردات يشكل نوعا آخر من الاختلافات بين المصادر فتستخدم مفردات مختلفة للدلالة على نفس المعنى أو نفس المفردة تستخدم لمعنيين مختلفين. ورغم أن الكلمات فصيحة وعربية أصيلة إلا أن استعمالها قد يكون محدودا ونادرا أو منعدما في جهة بينما يكثر استعمالها في منطقة أخرى⁴، الجداول 11 و 12 تحوي أمثلة من هذا النحو حيث وردت بمعنى في جهة وبمعنى آخر في جهة أخرى -كذلك الملحق أ-.

الترجمة	الخبر - الجزائر	الدستور - الأردن
Dormitory	مراقد	عنبر

الجدول 11: مثال استخدام مفردتين لمعنى واحد - الأردن والجزائر -

الترجمة	الخبر - الجزائر	الأنباء - المغرب
Arrest	توقيف	حجز
Tend (to fall)	معرضة للسقوط	أيلة للسقوط

الجدول 12: مثال استخدام مفردتين لمعنى واحد - المغرب والجزائر -

4. اختلافات الأسماء: القبلية أحد ميزات المجتمع العربي، والروابط القبلية تختلف وثاقتها من منطقة لأخرى، بعض القبائل ركزت وجودها في منطقة لم تبرزها منذ أجيال بينما تجد أخرى سكنت وعمرت منطقة وأخرى، وكان من أثرها انتشار بعض الأسماء وحصر البعض الآخر في منطقة محدودة، الجدول 13 و 14 يوضح ذلك.

⁴ ح. فيلاي، "مستويات الموت في شعر مفدي زكريا"، القصيدة، العدد 9، 2001.

الاسم	الجزيرة	البتراء
Fahad فهد	331	2
Fawziah فوزية	109	0
Moudha موسى	1	0
Nourah نورة	189	0
Sattam سطم	28	0

الجدول 13: الأسماء الشخصية المشتهرة في السعودية دون الأردن

الاسم	الجزيرة	البتراء
Al- (of the tribe,) آل	270	1
Alghamedi الغامدي	203	0
Alotaibi العتيبي	207	0
Alharbi الحربي	173	0
Ashamari الشمري	126	0
Alkahani القحطاني	125	0
Alzahrani الزهراني	125	0

الجدول 14: الأسماء العائلية المشتهرة في السعودية دون الأردن

5. الأسماء المشتقة والمستعارة: القسم الأخير من الاختلافات في العربية الحديثة يشمل المفردات ذات الأصول والمصادر غير العربية، تستخدم العربية أساليب مختلفة لإثراء قاموسها اللغوي واستيعاب معاني جديدة من ذلك: التعريب، الاشتقاق والنحت من اللغات الأجنبية بغية مسايرة العصر واستيعاب تطور النواحي الاجتماعية المختلفة ونتج عن ذلك وجود مفردات مختلفة التركيب لتؤدي نفس الغرض كما يبين الجدول 15 من المصادر المستخدمة.

الترجمة	المفردة المستعارة	مفردات مماثلة
Bridge	كيري	جسر
Cadre	كوادر	إطارات
Cable	كابيل	حبل
Globalization	عولمة	العالمي النظام
Humanism	أنسنة	النزعة الإنسانية
Privatization	الخصخصة	الخصوصية مذكرة
Agenda	أجندة	

الجدول 15: المفردات المستعارة والمعربة

إضافة إلى هذه الأصناف من الاختلافات، هناك نوع من الاختلافات يساهم بشكل معتبر في حجم الاختلافات عامة وهو الأخطاء الإملائية والنحوية، إلا أن هذا النوع ليس خاصا باللغة العربية وحدها وإنما هو جزء من طبيعة اللغات البشرية.

الخاتمة

هذا البحث والتحليل الذي أنجز على مجموعة من الجرائد يؤكد مدى تجانس اللغة العربية الحديثة رغم وجود اختلافات مهمة، إنَّ لحصر هذه الاختلافات وتبويبها أثر كبير في التطبيقات اللغوية وكذا المجالات المرتبطة بها. ويمكننا أن نخلص إلى واقع أننا في حاجة ماسة إلى بحث مستفيض لهذا الموضوع وسير أغواره وذلك لا يتأتى إلا من خلال تكاتف الجهود وجمع مدونة شاملة تسند هذا البحث ونتائجه. وخلال الخطوة القادمة نحاول استخدام مصادر أكثر ثراء وتنوعا كالمراجع والمؤلفات التقنية والمنشورات التعليمية.

لعدم توفر المصادر بالكيفية المطلوبة لم نستطع تمثيل جميع الدول العربية نحو مصر رغم أنها الدولة الأكثر سكانا والعربية المصرية لها أثر ملحوظ في المجالات الثقافية والسياسية. فأخذ ذلك بعين الاعتبار له أثر معلوم لا محالة على أي بحث في هذا المجال.

المصادر والمراجع

باللغة العربية

فيلاي ح، 2001، "مستويات الموت في شعر مفدي زكريا"، القصيدة، العدد 9،
2001.

باللغة الأجنبية

Godlas, A. Modern Standard Arabic (MSA) (2002) Available: <http://www.arches.uga.edu/~godlas/Msa.html>.

Kjeilen T., Abubakr S., Encyclopedia of the orient. Available, Negahban D.J(200) <http://i-cias.com/e.o>.

Larkey, L.S., Ballesteros, L., and Connell, M., (2002) Improving Stemming for Arabic Information Retrieval, Proceedings of SIGIR 2002, pp. 275-282.

Stetkevych, J., (1970) The modern Arabic literary language; lexical and stylistic developments, Chicago: University of Chicago Press.

Wehr, H., A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic-English), Edited by J. Milton Cowan. New York: Ithaca Press. 1976.

الملحق أ

1. الاختلافات الإملائية

Days أيام	
0	وكالة الأنباء الجزائرية
50	الجزيرة
10	الرؤية
64	البتراء
17	عراق 2000
11	الثورة
1	المغرب - اليوم
0	الوطن
155	المجموع

Days أيام	
14	وكالة الأنباء الجزائرية
36	الجزيرة
86	الرؤية
0	البتراء
5	عراق 2000
4	الثورة
1	المغرب - اليوم
45	الوطن
191	المجموع

Tuesday الأربعاء	
0	وكالة الأنباء الجزائرية
138	الجزيرة
33	الرؤية
6	البتراء
2	عراق 2000
0	الثورة
0	المغرب - اليوم
56	الوطن
235	المجموع

Administration إدارة	
0	وكالة الأنباء الجزائرية
61	الجزيرة
86	الرؤية
47	البتراء
1	عراق 2000
0	الثورة
2	المغرب - اليوم
78	الوطن
273	المجموع

Tuesday الأربعاء	
19	وكالة الأنباء الجزائرية
15	الجزيرة
58	الرؤية
1	البتراء
0	عراق 2000
0	الثورة
0	المغرب - اليوم
13	الوطن
106	المجموع

Administration إدارة	
4	وكالة الأنباء الجزائرية
64	الجزيرة
64	الرؤية
1	البتراء
1	عراق 2000
1	الثورة
0	المغرب - اليوم
18	الوطن
155	المجموع

Ahmed أحمد	
3	وكالة الأنباء الجزائرية
269	الجزيرة
75	الرؤية
33	البتراء
13	عراق 2000
0	الثورة
0	المغرب - اليوم
149	الوطن
542	المجموع

Ahmed أحمد	
13	وكالة الأنباء الجزائرية
210	الجزيرة
72	الرؤية
5	البتراء
2	عراق 2000
0	الثورة
1	المغرب - اليوم
110	الوطن
413	المجموع

البتراء	الجزيرة	الكلمة
0	14	Islam الإسلام
2	6	Islam الإسلام
2	7	Israeli الإسرائيلي
32	17	Israeli الإسرائيلي
0	6	Damages الأضرار
1	0	Damages الأضرار
2	40	American الأمريكية
32	15	American الأمريكية
24	25	Internet الانترنت
2	123	Internet الانترنت
1	63	Something شيء

و.أ.ج.	الوطن	الكلمة
8	0	Teacher الأستاذ
0	3	Teacher الأستاذ
12	0	African الإفريقي
0	5	African الإفريقي
29	11	Illiteracy الأمية
9	0	Illiteracy الأمية
9	1	In addition to بالإضافة
0	127	In addition to بالإضافة

2. اختلافات الاستعمال

و.أ.ج.	الوطن	الكلمة
10	0	Training التبريص
0	62	Training التدريب
10	1	Arrangement التدابير
0	38	Arrangement الإجراءات
14	0	Sessions أشغال
13	30	Sessions أعمال

البتراء	الجزيرة	الكلمة
1	61	highness معالي
276	22	Mister السيد